Освоение технологии DAISY как актуальное направление межбиблиотечного сотрудничества

Mastering DAISY Technology as a Topical Direction of Interlibrary Cooperation

Опанування технології DAISY як актуальний напрямок міжбібліотечної співпраці

Ю. Ю. Лесневский
Новосибирская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих, Новосибирск, Россия

Yury Lesnevsky
Novosibirsk Regional Special Library for the Blind and Visually Impaired, Novosibirsk, Russia

Ю. Ю. Лесневський
Новосибірська обласна спеціальна бібліотека для незрячих та слабозорих, Новосибірськ, Росія

Для людей, испытывающих трудности в чтении печатных текстов, инновационным подходом, значительно расширяющим горизонт их возможностей, стал международный стандарт DAISY (Digital Accessible Information System). Этот стандарт позволяет создавать аудио-гипертексты с принципиально новыми возможностями навигации.
На 1 мая 2011 года в Консорциум DAISY входит 37 стран, в том числе Казахстан и Россия. Новосибирская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих (Россия) и Республиканская библиотека для незрячих и слабовидящих граждан Министерства культуры и информации Республики Казахстан стали в своих странах инициаторами освоения нового поколения цифровых аудиоматериалов.
Важным событием в распространении практических знаний и освоении навыков создания DAISY-книг, имеющих сложную многоуровневую структуру, стала Международная школа транскрибиторов «Волонтёры DAISY». Она прошла в апреле 2011 года в Новосибирске и Алматы. Школа продемонстрировала стремительно растущий интерес широкого круга потенциальных читателей; общественных лидеров; профессионалов библиотечного дела, социальной работы и образования; разработчиков и поставщиков ассистивных технических средств и программного обеспечения.

International DAISY (Digital Accessible Information System) format has become an innovative approach broadening horizons for the print-handicapped. Thanks to this standard it is now possible to create audio hypertexts with basically new principles of navigation.
For the moment DAISY Consortium encloses 37 countries, including Kazakhstan and Russia. Novosibirsk Regional Special Library for the Blind (Russian Federation) and Kazakhstan Republican Library for the Blind and Visually Impaired of the Ministry of Culture and Information were the first to master a new generation of digital audio materials.
International School of Specialists in Transcribing «DAISY Volunteers» has become an important event contributing to distribution of practical knowledge and creation of DAISY books that have complex multi-level structure. The event took place in Novosibirsk and Almaty in April 2011. The School demonstrated a growing interest of numerous potential readers; public leaders; specialists in library services, social work and education; producers and suppliers of assistive equipment and software.

Для людей, які мають труднощі з читанням друкованих текстів, інновацією, що значно розширила їх можливості, став міжнародний стандарт DAISY (Digital Accessible Information System). Цей стандарт дозволяє створювати аудіо-гіпертексти з принципово новими можливостями навігації.
Станом на 1 травня 2011 року до Консорціуму DAISY входить 37 країн, серед яких –Казахстан і Росія. Новосибірська обласна спеціальна бібліотека для незрячих та слабозорих (Росія) і Республіканська бібліотека для незрячих та слабозорих громадян Міністерства культури та інформації Республіки Казахстан стали в своїх країнах ініціаторами освоєння нового покоління цифрових аудіоматеріалів.
Важливою подією в поширенні практичних знань та освоєнні навичок створення DAISY-книг, що мають складну багаторівневу структуру, стала Міжнародна школа транскрибіторів «Волонтери DAISY». Засідання Школи відбулися у квітні 2011 року в Новосибірську і Алмати. Школа продемонструвала стрімко зростаючий інтерес широкого кола потенційних читачів; громадських лідерів; професіоналів бібліотечної справи, соціальної роботи та освіти; розробників і постачальників асистивних технічних засобів і програмного забезпечення.

Международная школа транскрибиторов «Волонтёры DAISY», которая состоялась в Новосибирске и Алматы в апреле 2011 года, безусловно, стала многосторонне значимым событием. Во-первых, она зримо и публично подтвердила факт наличия приверженцев новой технологии на территории России и Республики Казахстан. Во-вторых, она привнесла в сознание представителей различных сфер деятельности образ и понимание современной адресной социальной технологии. В-третьих, большой группе пользователей, испытывающих трудности в чтении печатных текстов, она предоставила новый эффективный инструмент для самостоятельной организации информационных материалов в аудиальной форме.

Каждый человек при получении образования осваивает колоссальный объем информации. Но если это человек слабовидящий или незрячий, он не может самостоятельно воспринимать стандартно напечатанный текст. Для данной категории людей всегда существовала проблема альтернативных путей освоения информации (рельефно-точечные тексты, аудиокниги, рельефная графика и т.д.). Благодаря стремительному развитию электроники и средств связи появились возможности для использования новых ассистивных технических решений на основе представления информации в цифровом виде. При этом стало очевидно, что для включения такого человека в современное информационное общество требуются дополнительные усилия. Их отсутствие неизбежно ведет к снижению образовательного и культурного уровня данной социальной группы населения.

К концу XX века во всем мире радикально изменились способы доступа к аудиоинформации. Однако для читателя с полной или частичной потерей зрения Mp3 формат, широко используемый в России и Республике Казахстан, не позволял осуществлять эффективную навигацию в изданиях со сложной структурой. Между тем постоянно росла потребность в учебной, научной, справочно-энциклопедической литературе. Усилия по транскрибированию (переводу) подобных документов в рельефно-точечный и крупно-шрифтовой форматы не нашли перспективы в силу объективно высоких затрат на специальную полиграфию.

Как известно, динамично меняющийся рынок образовательных услуг предполагает высокий процент обновления учебных и справочных изданий. Это обуславливает постоянный поток запросов в адрес библиотек и профильных издающих организаций со стороны школьников, студентов, молодых специалистов с ограничением зрения. Актуальность освоения уже имеющихся в мире технологических решений постоянно нарастает.

Сознавая свою ответственность перед людьми, испытывающими трудности в чтении печатной продукции, мировые технологические лидеры выдвинули стандарт DAISY (Digital Accessible Information System, Система доступной цифровой информации) как эффективное средство включения особых категорий пользователей в инфраструктуру информационного общества. По международной инициативе в 1996 году был сформирован Консорциум DAISY. Его основная миссия состояла в том, чтобы разработать и утвердить специальные стандарты для эффективного доступа особых категорий пользователей к информации и знаниям в 21-м веке.

Открытый стандарт цифровых аудиокниг, предложенный Консорциумом, стал прямым продолжением современных достижений электроники и программирования. Данный стандарт открыл для потребителя дополнительные возможности информационного доступа, такие как оперирование с оглавлением, страницами и другими указателями. Принципиально важно, что цифровой способ записи DAISY-книг технологически снимает ограничения срока их физической «жизни», позволяя распространять их посредством различных цифровых носителей и среды Internet. Базируясь на стандарте W3C (World Wide Web Consortium), широко распространенном в мире, DAISY-технология в короткое время получила масштабную промышленную поддержку. Вследствие этого технические средства записи и воспроизведения DAISY-книг отличаются приемлемым балансом качества и цены. Как известно, DAISY поддерживает синхронизированные между собой цифровые аудио, тексты и изображения. Это отвечает логике мирового развития социально-ориентированных технологий: построение систем, универсальных по отношению к разным пользовательским группам.

Из шести видов DAISY-книг, поддерживаемых стандартом, по целевому назначению можно рассмотреть две основные группы:

1. DAISY-книги, основанные только на речевой фонограмме. Этот вид изданий в первую очередь адресован незрячим и слабовидящим пользователям. В данном случае DAISY-книги содержат

полный текст произведения, включая оглавление. Цифровая запись может быть подготовлена как с помощью синтезатора речи, так и диктором-чтецом в профессиональной студии.

2. DAISY-книги, синхронизированно объединяющие вышеназванную аудиосоставляющую с цифровым текстом данного произведения и иллюстрирующими его изображениями. В этом случае пользователь получает возможность одновременно слышать текст и видеть его на экране с включенными в него иллюстрациями. Такие DAISY-книги адресованы слабовидящим людям, обладающим стабильным остаточным зрением, а также ряду других целевых групп читателей.

Базовыми возможностями каждого из видов DAISY-книг предусматривается до 6 уровней отражения структуры исходного текста. Любой опытный пользователь обязательно оценит возможности установления закладок и передвижения по страницам и фразам вперед и назад. Специально разработанные DAISY-плееры имеют удобные клавиши управления. С их помощью обеспечивается эффективный поиск любой страницы, главы, раздела. Важно отметить, что это ключевое, но не единственное преимущество формата. Данный способ объективно обеспечивает сопоставимые характеристики при размещении «говорящих книг» на однотипных носителях. Так, на одном компакт-диске после процедуры сжатия может быть размещено до 90 часов фонограммы DAISY-книги. Синхронизированное чтение, использующее и слуховое, и зрительное восприятие, в прикладном аспекте можно рассматривать как компонент зрениесберегающей технологии.

До 2005 года среди официальных участников Консорциума не было стран из числа бывших республик Советского Союза. Именно в этом (2005) году DAISY-технология пришла в первую страну СНГ. Республиканская библиотека для незрячих и слабовидящих граждан (РБНСГ) Министерства культуры и информации Республики Казахстан, став Ассоциативным членом Консорциума, организовала выпуск DAISY-книг на казахском и русском языках. Новосибирская областная специальная библиотека для незрячих и слабовидящих (НОСБ) многие годы поддерживала контакты с руководством Консорциума. Тесно сотрудничая в ряде направлений с казахстанскими коллегами, руководство и специалисты НОСБ сознавали, что нельзя оставлять российских читателей в технологической изоляции. Именно поэтому в конце 2008 года, также в статусе Ассоциативного члена, НОСБ вступила в Консорциум DAISY, став первым и пока единственным российским представителем. Этот шаг не был спонтанным: многие годы библиотека внимательно изучала успешное развитие DAISY-технологии. Этому, безусловно, способствовали переписка и личные контакты с представителями университета Цукубы (University of Tsukuba, Япония), Японского общества по реабилитации людей с ограничениями (Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities), благотворительного фонда «FORCE Foundation» (Нидерланды), компании «Боунс» (Bones Inc.Швейцария), Королевского национального института слепых (Royal National Institute of Blind People, Великобритания). Их заинтересованное отношение и накопленный НОСБ опыт в предоставлении высокотехнологичных услуг выступили ключевыми условиями вступления в Консорциум.

Продвижение нового технологического стандарта может происходить лишь как осознанный и ответственный выбор профессионалов и общественных лидеров. Во многих странах создание DAISY-документов производится не только на государственных, но и национальных языках в контексте сложившихся исторических и культурных приоритетов данной страны. Соответственно, как для российских библиотек, так и книгоиздателей, важной задачей ближайшего периода является равноправное включение DAISY-книг на русском языке как части уже обширной мировой коллекции. Очевидно, что распространение данной технологии в России открывает и встречную «информационную» магистраль. У тысяч незрячих и слабовидящих пользователей, имеющих достаточный образовательный уровень, появляется возможность получения широчайшего круга DAISY-изданий на английском, французском, японском и многих других языках.

В этих целях в НОСБ специально формируются две целевые базы данных: «Издательские центры и фондодержатели DAISY-документов» и «Производители и поставщики компонентов DAISY-технологии». Целенаправленно устанавливаются контакты с информационными центрами и библиотеками для организации обмена книгами и согласования технологических стандартов. В свою очередь, НОСБ ускоренно осваивает и расширяет собственный выпуск DAISY-книг исторической и краеведческой тематики. Дополнительно к этому, с учетом расширяющегося сотрудничества, аудиосоставляющие многоформатных изданий, записанные ранее на русском, английском и казахском языках, также переводятся в стандарт DAISY.

В настоящее время в НОСБ выстроен полный цикл данной технологии – от сводного плана транскрибирования до предоставления DAISY-изданий пилотной группе читателей. Процесс перевода речевых фонограмм формата Mp3 в структуру DAISY предусматривает использование программных продуктов Dolphin Publisher фирмы Dolphin (Великобритания) и MyStudioPC компании Shinanokenshi Corp. (Япония).

В распоряжение читателей со стороны НОСБ предоставляется прокатно-резервный фонд DAISY-плееров. В настоящее время он включает 3 типа аппаратов: Milestone 311, PLEXTALK Pocket, VictorReader Stream. Они обеспечены полным пакетом описаний и инструкций на русском языке. Сегодня читатели НОСБ, наряду с выпущенными библиотекой DAISY-книгами, могут получить такие издания на английском языке из коллекции, предоставленной Королевским национальным институтом незрячих Великобритании и Японским обществом по реабилитации для людей с ограничениями. Коллекция уже включает 135 изданий.

15-16 апреля в Новосибирске и 27-28 апреля в Алматы под эгидой Министерства культуры Российской Федерации, Министерства культуры и информации Республики Казахстан, Министерства культуры Новосибирской области, Российской библиотечной ассоциации, Библиотечной Ассоциации Республики Казахстан состоялась Международная школа транскрибиторов «Волонтёры DAISY».

Проведение Школы стало совместной инициативой Новосибирской областной специальной библиотеки для незрячих и слабовидящих и Республиканской библиотеки для незрячих и слабовидящих граждан Министерства культуры и информации Республики Казахстан. Ее организаторы поставили своей задачей сократить возникшее отставание в производстве и всестороннем использовании DAISY-книг.

Профессиональные дискуссии и тренинги объединили больше ста специалистов, стремящихся использовать и развивать современные информационно-библиотечные услуги. В замысел Школы транскрибиторов вошли три связанных между собой составляющих: 1) прямая передача технологического и организационного опыта представителями западных компаний – членов Консорциума DAISY; 2) выработка российскими и казахстанскими специалистами единой политики в области качества DAISY-книг; 3) развитие сети волонтёрской записи как ресурса формирования коллекции DAISY-изданий на русском и казахском языках.

Характерной особенностью программы Школы стали многократные Skype-включения удаленных экспертов, в том числе в формате вебинара. География мероприятяи охватила 9 регионов России, а также Канаду, Казахстан, Германию, Белоруссию, Великобританию, Эстонию.

Участники Школы смогли детально ознакомиться с возможностями и методикой использования программы создания DAISY-документов – Dolphin EasyConverter, и аппаратами для их воспроизведения.

Участники Школы неоднократно подчеркивали важность состоявшейся международной инициативы. Не всегда соглашаясь в частностях, они оказались единодушны в главном и принципиальном: чем раньше профессиональным и общественным сознанием будут восприняты достижения современных социальных технологий, тем больше адресатов подобных услуг в наших странах получат эффективную и давно ожидаемую поддержку.